[illegible]

ପୁସ୍ତକ ନକଲ ଜାଣିବେ ।

ସପ୍ତ ଭାଷୀ

(ପ୍ରଥମ ଭାଗ)

ପ୍ରଣେତା ଏବଂ ପ୍ରକାଶକ

ଭୁବନେଶ୍ୱର ମିଶ୍ର, କବିବଲ୍ଲଭ (ଉ.ଘ.ପ୍ର)

ଶିକ୍ଷକ ଶ୍ରୀ. ରା. ମ. ଇଂ. ସ୍କୁଲ,

ଧରାକୋଟ (ଗଞ୍ଜାମ)

—ପ୍ରଥମ ମୁଦ୍ରଣ—

ଶାରଦା ପ୍ରେସ୍

ବ୍ରହ୍ମପୁର (ଗଞ୍ଜାମ)

(୧୯[illegible])

(ମୂଲ୍ୟ ଦୁଇ ପଇସା)

ସପ୍ତଭାଷୀ

(ପ୍ରଥମ ଭାଗ)



(୧) 1. (ଇଂରାଜି) Come here. (କାମ୍ ହିଅର୍)

2. (ଓଡ଼ିଆ) ଏଣିକି ଆ; ଏଣେ ଆସ; ଏଆଡ଼େ ଆସନ୍ତୁ ।

3. (ତେଲୁଗୁ) ଇକ୍କଡ଼ିକି ରା; ମୀରୁ (ତାମାରୁ) ଇକ୍କାଡ଼ିକି ରଣ୍ଡି

4. (ସଂସ୍କୃତ) ତ୍ୱଂ ଅତ୍ରାଗଚ୍ଛ; ଭବାନ୍ ଅତ୍ରାଗଚ୍ଛତୁ ।

5. (ହିନ୍ଦି) ୟହାଁ ଆଓ; ୟହାଁ ଆଇଏ ।

6. (ବଙ୍ଗଳା) ଏଖାନେ ଏସ; ଏଖାନେ ଆସୁନ୍ ;ହେଥାଏ ଆସୁନ୍ ।

7. (ଋଷ) ଇଦେଇ ସ୍ୟୁଦା ।

---

(୨) 1. I am coming. (ଆଇ ଏମ୍ କାମିଙ୍ଗ୍)

2. ମୁଁ ଆସୁଅଛି;

3. ନେନୁ ଓସ୍ତୁନ୍ନାନୁ ।

4. ଅହଂ (ଇଦାନୀଂ) ଆଗଚ୍ଛାମି ।

5. ମୈଂ ଆରହାହୁଁ

6. ଆମି ଆସିତେଛି ।

7. ଅନୁ ସ୍ୱ୍ୟାଇମାଇଁ ।

---

(୩) 1. Menaka is coming. (ମେନକା ଇଜ୍ କାମିଙ୍ଗ୍)

2. ମେନକା ଆସୁଅଛି ।

3. ମେନକା ଓସ୍ତୁନ୍ନାଦି ।

4. ମେନକା ଅଟଚ୍ଛଭ ।
5. ମେନକା ଅରସ୍ଥାଦେ ।
6. ମେନକା ଅହିଛେଲେ ।
7. ମେନକା ବାଇମାନେ ।

---

(୪) 1. I pray to God . (ଅଇ ପ୍ରେ ଟୁ ଗାଡ୍)
2. ମୁଁ ଈଶ୍ୱରଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନାକରେ ।
3. ମୈନ୍ ଈଶ୍ୱରୁନାକୁ ପ୍ରାର୍ଥିଷ୍ଣେ ଉଅଡ଼ାନ୍ ।
4. ଅହଂ ଈଶ୍ୱରଂ ପ୍ରାର୍ଥୟାମି (ପ୍ରାର୍ଥଯେ) ।
5. ମେଁ ଈଶ୍ୱରସେ ପ୍ରାର୍ଥନାକରତାହୁଁ ।
6. ଅମି ଈଶ୍ୱରକେ ପ୍ରାର୍ଥନାକରି ।
7. ଅନ୍ ପେନ୍ ଛନ ଚଦ୍ଦେଶ୍ୱରଚିଇ ।

---

(୫) 1. He is my son . (ହି ଇଜ୍ ମାଇଁ ସାନ୍)
2. ସେ ମୋ ପୁତ୍ର ଅଟେ ।
3. ଉଅଡ଼୍ ନା କୁମାରୁଡ଼୍ ; ଅଡାନ୍ ନା କୋଡ଼୍କୁ ।
4. ସଃ ମମ (ମେ) ପୁତ୍ରଃ ।
5. ବହ ମେରା ଲଡ଼କା ହେଁ ।
6. ସେ ଅମାର ବେଟା ।
7. ଏଅଙ୍କ୍ କାଇ ମିରେଙ୍ଗ୍ ।

---

(୬) 1. Bring a little milk .(ବ୍ରିଙ୍ଗ୍ ଏ ଲିଟଲ୍ ମିଲ୍କ୍)
2. ଟିକିଏ କ୍ଷୀର (ଦୁଧ) ଆଣ ।

3. ବୋଦ୍ଧିଗା ପାଲୁ ଚେ ;ବୋଣ୍ଡୁ' ଧାଲୁ ତେଳୁକୋଣ୍ଡି ।
4. କଞ୍ଚିତ୍ (ଈଷତ୍) କ୍ଷୀରମ୍ଲାନସ୍ତୁ [କ୍ଷୀରଂ + ଅନସ୍ତୁ]
5. ଥୋଡ଼ାଦୂଧ୍ ଲଓ; ଥୋଡ଼ା ଦୂଧ୍ ଲୀଜିଏ ।
6. ଏକ୍ଟୁ ଦୁଧ୍ ଅନ; ଅଳ୍ପ ଦୁଧ୍ ଆନୁନ୍ ।
(୧) 7. ଯାଉଭଙ୍କଏ ଭାମ୍ବୁ ।

---

(୭) 1. you eat (ୟୁ ଈଟ୍)
2. ତୁ ଖା'; ତୁମ୍ଭେ ଖାଅ; ଆପଣ ଖା'ନ୍ତୁ ।
3. ନୀଉ ଭୋଜନଂ ଚେୟ୍ଯି; ମୀରୁ (ତାମାରୁ) ଭୋଜନଂ ଚେୟ୍ଯଣ୍ଡି
4. ଭବାନ୍ ଭୁଙ୍କ୍ତାମ୍ ।
5. ତୁମ ଖାଓ; ଆପ୍ ଖାଇଏ ।
6. ତୁମି ଖାଅ; ଆପନ ଖାଉନ୍ (ଭୋଜନକରୁନ୍)
7. ଇନ୍ନୁ ତିନ୍ନୁମ୍

---

(୮) 1. you read. (ୟୁ ରୀଡ଼୍)
2. ତୁ ପଢ଼େ; ତୁମ୍ଭେ ପଢ଼; ଆପଣ ପଢ଼ନ୍ତୁ ।
3. ନୀଉ ଚଦବୁ; ମୀରୁ (ତାମାରୁ) ଚଦବଣ୍ଡି ।
4. ତ୍ୱଂ ପଠ; ଭବାନ୍ ପଠତୁ ।
5. ତୁମ ପଢ଼ୋ; ଆପ୍ ପଢ଼ିଏ ।
6. ତୁମି ପଢ଼; ଆପନ ପଢ଼ୁନ୍ ।
7. ଇନ୍ନୁ ପଢ଼ିଅମ୍ବୁ ।

---

(୯) 1. Don't touch my book ଡୋଣ୍ଟ୍ ଟାଚ୍ ମାଇଁ ବୁକ୍
2. ମୋ' ବହି ଛୁଁ'ନା; ମୋ' ପୋଥି ଛୁଅଁନ୍ତୁନାହିଁ ।

3. ନା ପୁସ୍ତକାମୁ ମୁଟ୍ଟାକୁ; ନା ପୁସ୍ତକାମୁ ମୁଟ୍ଟକଂଣ୍ଡି ।

4. ମମ ପୁସ୍ତକଂ ନସ୍ପୃଶ; ଭବାନ୍ ମମପୁସ୍ତକଂ ନସ୍ପୃଶତୁ ।

5. ମେରୀ କିତାବ୍ ମତ୍ ଛୁଓ; ମେରୀ କିତାବ୍ ମତ୍ ଛୁଇଏ ।

6. ଆମାର ବହି ଛୁଁଅନା (ଛୁଁବେନନା) ।

7. ନାଝ ପୁତ ଡ଼ଗାଅ (ଡ଼ଗାଲୁନା) ।

---

(୧୦) 1. Where are you ? (ହେର୍ ଅର୍ ୟୁ ?)

2. ତୁ କେଉଁଠି ଅଛୁ?; ତୁମେ କେଉଁଠି ଅଛ ?; ଅପଣ
କେଉଁଠି ଅଛନ୍ତି ?

3. ମାଉ ଏକ୍କାଡ଼ା ଉନ୍ନାଉ?, ‘ମୀରୁ (ତାମାରୁ) ଏକ୍କାଡ଼ା ଉନ୍ନାରୁ?

4. ତ୍ୱଂ କୁତ୍ର ତିଷ୍ଠସି ?; ଭବାନ୍ କୁତ୍ର ତିଷ୍ଠତି ?

5. ତୁମ କହାଁ ହୋ ?; ଆପ୍ କହାଁ ହେଁ ?

6. ତୁମି କୋଥାୟ ଅଛ?; ଆପନି କୋଥାୟ ଅଛେନ୍ ?

7. ଇନୁ ଏମ୍ବମାଙ୍ଗେ ?

---

(୧୧) 1. We are there. (ଉଇ ଅର୍ ଦେର୍]

2. ଅମ୍ଭେମାନେ ସେଠାରେ ଅଛୁଁ (ଥାଉଁ)

3. ମେମୁ ଅକ୍କାଡ଼ା ଉନ୍ନାମୁ (ଉଣ୍ଟାମୁ)

4. ବୟଂ ତତ୍ର ତିଷ୍ଠାମଃ ।

5. ହାମ୍ ଲୋକ୍ ବହାଂ ରହତେ ହେଁ ।

6. ଆମରା ସେଖାନେ ଆଛି ।

7. ଅମୁ ଏମ୍ବାମାନାମୁଁ ।

---

(୧୨) 1. you are coming. (ୟୁ ଅର୍ କମିଙ୍ଗ୍)

2. ତୁ ଆସୁଅଛୁ; ତୁମ୍ଭେ ଆସୁଅଛ; ଆପଣ ଆସୁଛନ୍ତି (ଆସୁଛ) ।

3. ନୀଉ ଓସ୍ତୁଉନ୍ନାଉ; ମୀରୁ (ତାମାରୁ) ଓସ୍ତୁଉନ୍ନାରୁ ।

4. ତ୍ୱଂ ଆଗଚ୍ଛସି (ତ୍ୱମାଗଚ୍ଛସି) ।

5. ତୁମ୍ ଆ ରହେ ହୋ; ତୁମ୍ ଆତେ ହୋ; ଆପ୍ ଆତେହୈଁ ।

6. ତୁମି ଆସିତେ ଛ; ଆପନି ଆସିତେଛେନ୍ ।

7. ଇନ୍ ବାଇମାଙ୍କ୍ରେ ।

---

(୧୩) 1. what is your father's name? (ହ୍ୱାଟ୍ ଇଜ୍ ୟୁ+ଆର୍ ଫାଦରସ୍ ନେମ୍?

2. ତୋ' (ତୁମ୍ଭ) ପିତାଙ୍କ ନାମ କଣ ?

3. ନୀ ତାଣ୍ଡ୍ରି ପେରୁ ଏମି ? ମି(ତାମାର)ତାଣ୍ଡ୍ରି ପେରୁ ଏମି

4. କିଂ ନାମା ତେ ପିତା ?

5. ତୁମ୍ହାରେ ବାପ୍‌କା ନାମ୍ କ୍ୟା ହୈ ?, ଆପକେ ପିତାକା

6. ତୁମାର ପିତାର ନାମ କି ? (ନାମ୍ କ୍ୟା ?

7. ନି ଅବା ପାଦା ଅନ ପାଦା ?

---

(୧୪) 1. Dogs are barking. (ଡ଼ାଗ୍ସ ଅର୍ ବାର୍କିଙ୍ଗ୍)

2 କୁକ୍କୁର ମାନେ ଭୁକୁଅଛନ୍ତି ।

3. କୁକ୍କାଲୁ ଅରୁଚୁ ତୁନ୍ନାୟି ।

4. କୁକ୍କୁରାଃ(ଶ୍ୱାନାଃ) ରଟନ୍ତି(ଗର୍ଜନ୍ତି)

5. କୁତେ ଭୂଁକ ରହେ ହୈଁ ।

6. କୁକୁର୍ ଭୁକିତେଛେ ।

7. ନାଃକା ମୁଷ୍କାଇ ମାନ୍ ।

---

(୧୫) 1. It is small (ଇଟ୍ ଇଜ୍ ସ୍ମାଲ୍)

2. ତାହା କ୍ଷୁଦ୍ର(ସାନ)ଅଟେ ।

3 ଆଦ ଚ୍ଛୋଟାଦ ।

4 ତଦ୍ କ୍ଷୁଦ୍ରଂ(ଲଘୁ) ।

5 ୟହ ଛୋଟା ହୈ ।

6 ୟିହା ଛୋଟ ଅଛେ ।

7 ଇଶ ଖଗାର ।

———

(୧୬) 1. You sit. (ୟୁ ସିଟ୍)

2. ତୁ ବସ; ତୁମ୍ଭେ ବସ; ଆପଣ ବସନ୍ତୁ ।

3. ନୀଭୁ କୂର୍ଚ; ମୀରୁ କୂର୍ଚଣ୍ଡି; ତାମାରୁ ଦୟ୍ୟା ଚେୟୁଣ୍ଡି ।

4. ତ୍ୱଂ ଉପବିଶ; ଭବାନ୍ ଉପବିଶତୁ ।

5. ତୁମ୍ ବୈଠୋ; ଆପ ବୈଠିୟେ; ହୁଜୁର୍ ତଶ୍ରୀଫ୍ ରଖିୟେ ।

6. ତୁମି ବସ; ଆପନି ବସୁନ୍ ।

7. ଇନ୍ କଶୁମ୍; ଇରୁ ଭକ୍ତୁ ।

———

(୧୭) 1. You see. (ୟୁ ସି)

2. ତୁ ଦେଖେ; ତୁମ୍ଭେ ଦେଖ; ଆପଣ ଦେଖନ୍ତୁ ।

3. ନୀଭୁ ଚୂଡୁ; ମୀରୁ (ତାମାରୁ) ଚୂଡଣ୍ଡି ।

4. ତ୍ୱଂ ପଶ୍ୟ; ଭବାନ୍ ପଶ୍ୟତୁ ।

5. ତୁମ୍ ଦେଖୋ; ଆପ ଦେଖିଏ ।

6. ତୁମି ଦେଖ; ଆପନି ଦେଖୁନ୍ ।

7. ଇନ୍ ଦେଦେମୁ ।

———

(୮) 1. Do not forget me. (ଡୁ ନାଟ୍ ଫାରଗେଟ୍ ମି)
2. ମୋତେ ପାସୋର ଯାଅନାହିଁ; ମୋତେ ପାସୋର ଯାଅନ୍ତୁ ନାହିଁ।
3. ଜାନୁ ମାରଚି ପୋଲ୍; ଜାନୁ ମାରଚିପୋକଣ୍ଡି।
4. ମଂ ନବ୍ଦୂର; ଭବାନ୍ ମଂ ନବ୍ଦୂରେଭୁ।
5. ମୁଝେ ମତ୍ ଭୂଲୋ; ମିଝେ ଭୂଲଓ ମତ୍।
6. ଆମାୟ ଭୁଲ ଓନା।
7. ଇନ୍ ଜାଙ୍କେ ଗୁଡ଼ିକ୍ଲାଗ୍ଥ।

---

(୯) 1. Where are they ? (ହ୍ୱେର୍ ଆର ଦେ ?)
2 ସେମାନେ କେଉଁଠି ଅଛନ୍ତି ?
3 ତୁଆରୁ ଏକ୍କଡ଼େ ଉନ୍ନାରୁ ?
4 ତେ କୁଦ୍ର ବର୍ତ୍ତନ୍ତେ (ତିଷ୍ଠନ୍ତି, ସନ୍ତି) ?
5 ବେ କହଂା ହେଁ ?
6 ତାହାଁର କୋଥାୟ ଆଛେନ୍ ?
7 ଏଗ୍ଗାରୁ ଏମ୍ମେମାନରୁ।

---

୧୦) 1. Why are you going there?
(ହ୍ୱାଇ ଆର୍ ୟୁ ଗୋଇଙ୍ଗ୍ ଦେର୍ ?)
2 ତୁ କାହିଁକି ସେଠିକି ଯାଉଛୁ? ; ଆପଣ ସେଠିକି କାହିଁକି ଯାଉଅଛନ୍ତି ?
3 ନୀଉ ଅକ୍କାଡ଼କ ଏଜ୍‌ନ୍ଦୁ ଉଏକ୍କୁଭୁନ୍ନାଉ?; ନୀରୁ (ତାମାରୁ) ଅକ୍କାଡ଼କ ଏଜ୍‌ନ୍ଦୁ ଉଏଲ୍ଲୁଭୁନ୍ନାରୁ ?

4 ତ୍ୱଂ କୁତଃ ଢନ ଗଚ୍ଛସି; ? ଭବାନ୍ କୁତଃ ତତ୍ର ଗଚ୍ଛତି ?
5 ତୁମ୍ କୋଂୟା ବନ୍ଧା ଯା ରହେ ହୋ ?
6 ତୁମେ ସେଖାନେ କେନ ଯାଚ୍ଛେ ;? ଅପନ ସେଖାନେ
 କେନ ଯାଇତେଛେନ୍ ?
7 ଇନ୍ ଅନାଙ୍କ ଏମ୍ୟାଙ୍କି ସାଙ୍କଞି ?

(୨୧) 1. That boy reads very well
(ଦାଟ୍ ବ୍ୱାଇ ରୀଡ୍ସ୍ ଭୈରି ୱେଲ୍)
2 ସେ ପିଲାଟି ଖୁବ୍ ଭଲରୂପେ ପଢ଼ାକରେ ।
3 ଅ ଲୁଙ୍ଗ୍ଡ୍ୱାଡ଼୍ ଅଚ୍ଛବାଗା ଚ୍ଚାନ୍ତୁଲୁନ୍ନାଡ଼୍ ।
4 ସଃ ବାଲକଃ ଅତୀବ ସାଧୁ (ସାଧୁତରଂ) ପଠତି
5 ବହ ଲଡ଼କା ଖୁବ୍ ଦିଲ୍ ଲଗାକର୍ (ଅଚ୍ଛା) ପଢ଼ାତାହୈ ।
6 ଐ ବାଲକ୍ ଭାଲ ପଡ଼େ ।
7 ଏମେଡ଼ା ନେଗାଭାଇ ପଢ୍ଅଇନେଣ୍ଟ୍ ।

(ପ୍ରଥମଭାଗ)
—ସମାପ୍ତ—

ବ୍ରହ୍ମପୁର ଶାରଦା ପ୍ରେସରେ ଶ୍ରୀ ଶ୍ୟାମସୁନ୍ଦର ପାଡ଼ୀଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ମୁଦ୍ରିତ
(୧୯୩୩)

ବିଜ୍ଞାପନ

ପରିଶ୍ରମ କର ବିଜ୍ଞାପନ ପଢ଼ନ୍ତୁ

(୧)	ଛନ୍ଦମୋଦ (୧ମ ଭାଗ) ଖଣ୍ଡକୁ	ଟ ୦-୨-୬
(୨)	„ (୨ୟ ଭାଗ „	ଟ ୦-୧-୦
(୩)	„ (୩ୟ ଭାଗ) „	ଟ ୦-୧-୦
(୪)	ଶ୍ରୀ ଦରଦର ଚଉତିଶା „	ଟ ୦-୨-୦
(୫)	ପଦ୍ୟସୁଧା „	ଟ ୦-୧-୦
(୬)	ଅମ୍ଭ ଅଖ୍ୟାନ „	ଟ ୦-୧-୦
(୭)	ଉଜଳାହାର (୧ମ ଭାଗ)„	ଟ ୦-୧-୦
(୮)	ଜଗା ବଳିଆ „	ଟ ୦-୦-୬
(୯)	ଶ୍ରୀ ଗୁଣ୍ଡିଚା ଗୀତ „	ଟ ୦-୦-୬
(୧୦)	ଶ୍ରୀ ଲକ୍ଷ୍ମୀନାରାୟଣାଭିଧାନ „	ଟ ୦-୦-୯
(୧୧)	ପଦ୍ୟ ବ୍ୟାକରଣାଙ୍କୁର (୧ମ ଭାଗ)	ଟ ୦-୧-୦
(୧୨)	Little Man's Letters (part I)	ଟ ୦-୧-୦
(୧୩)	ଶ୍ରୀ ଶିବଦୁର୍ଗାଭିଧାନ ଖଣ୍ଡକୁ	ଟ ୦-୦-୯
(୧୪)	କାଳୀ କୀର୍ତ୍ତି ଚଉତିଶା „	ଟ ୦-୦-୯
(୧୫)	ଶ୍ରୀ ସୂର୍ଯ୍ୟସହସ୍ର ନାମ „	ଟ ୦-୧-୦
(୧୬)	ଛନ୍ଦପଦ୍ମାବଳୀ [୧ମ ଭା] „	ଟ ୦-୧-୦
(୧୭)	ପକ୍ଷୀପ୍ରସଙ୍ଗ [୧ମ ଭା] „	ଟ ୦-୧-୦
(୧୮)	ପଶୁ ପ୍ରସଙ୍ଗ [୧ମ ଭା] „	ଟ ୦-୧-୦
(୧୯)	ଛନ୍ଦଷଡ଼୍ „	ଟ ୦-୧-୦

(୨୦) କୁମାରସମ୍ଭବ (୧ମ ସର୍ଗ ଟ୦-୦-୯
(୨୧) କୁମାରସମ୍ଭବ (୨ୟ ସର୍ଗ ଷଣ୍ଡକୁ) ଟ୦-୦-୯
(୨୨) „ (୩ୟ ସର୍ଗ) „ ଟ୦-୦-୯
(୨୩) „ (୪ର୍ଥ ସର୍ଗ) „ ଟ୦-୦-୯
(୨୪) „ (୫ମ ସର୍ଗ) „ ଟ୦-୦-୯
(୨୫) „ (୬ଷ୍ଠ ସର୍ଗ „ ଟ୦-୦-୯
(୨୬) „ (୭ମ ସର୍ଗ) „ ଟ୦-୦-୯
(୨୭) ନାଗ ମହାରାଜ !! ଷଣ୍ଡକୁ ଟ୦-୦-୩
(୨୮) ଅସ୍ମା ଯକ୍ଷ ଗୀତିକା „ ଟ୦-୦-୩
(୨୯) ରଘୁବଂଶ (୧ମ ସର୍ଗ) „ ଟ୦-୦-୬
(୩୦) „ (୨ୟ ସର୍ଗ) ଟ୦-୦-୬
(31) Dearest Diamonds (Part i) 0 3 0
(32) „ (Part II) 0 3 0
(33) „ (Part III) 0 3 0
(34) „ (Part IV) 0 3 0
(35) Talking Teacher [Part I) 0 1 0
(୩୬) ସପ୍ତଋଷି (୧ମ ଭାଗ) ଟ୦-୦-୬
(୩୭) „ (୨ୟ ଭାଗ) ଟ୦-୦-୬
(୩୮) „ (୩ୟ ଭାଗ) ଟ୦-୦-୬
(୩୯) „ [୪ର୍ଥ ଭାଗ] ଟ୦-୦-୬

—ପ୍ରାପ୍ତିସ୍ଥାନ—

ଭୂ : କଳ୍ପବୃକ୍ଷ [ଭୂ:ଭୂ:ପ୍ରକାଶ]
ଚୈଷକ, ଧରାକୋଟ [ଗଞ୍ଜାମ]